Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wtedy wyznam im, że: Nigdy [nie] poznałem was, odejdźcie ode mnie ― wykonawcy ― bezprawia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wtedy wyznam im że nigdy poznałem was odstąpcie ode Mnie czyniący bezprawie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas wyznam im: Nigdy was nie poznałem.\* Odstąpcie ode Mnie\*\* wy, którzy czynicie bezprawie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wtedy ogłoszę im, że: Nigdy (nie) poznałem was, odstępujcie ode mnie czyniący bezprawie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wtedy wyznam im że nigdy poznałem was odstąpcie ode Mnie czyniący bezprawie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas im oświadczę: Nigdy was nie poznałem. Odejdźcie ode Mnie wy wszyscy, którzy dopuszczacie się bezprawia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wtedy im oświadczę: Nigdy was nie znałem. Odstąpcie ode mnie wy, którzy czynicie nieprawość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tedy im wyznam: Żem was nigdy nie znał; odstąpcie ode mnie, którzy czynicie nieprawość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tedy wyznam im, żem was nigdy nie znał: Odstąpcie ode mnie, którzy nieprawość czynicie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy oświadczę im: Nigdy was nie znałem. Odejdźcie ode Mnie wy, którzy dopuszczacie się nieprawości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wtedy im powiem: Nigdy was nie znałem. Idźcie precz ode mnie wy, którzy czynicie bezprawie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy im oświadczę: Nigdy was nie znałem, odstąpcie ode Mnie wy, którzy się dopuszczacie bezprawia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wtedy im powiem: Nigdy was nie znałem! Odejdźcie ode Mnie wy, którzy postępujecie niegodziwie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednak wtedy oświadczę im: Nigdy was nie poznałem; odejdźcie ode mnie popełniający nieprawość. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale ja oświadczę: Nie znam was! Idźcie ode mnie wy, którzy dopuszczacie się bezprawia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy im powiem: Ja was nigdy nie znałem. Odejdźcie ode Mnie, zło czyniący! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді скажу їм: Я вас ніколи не знав, відійдіть від мене ви, що чините беззаконня. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wtedy mówiąc to samo potwierdzę im że: Nigdy nie rozeznałem was; oddalajcie się ode mnie wiadomi działający dla zarobku tę zaprzeczoność Przydzielonego obyczajowego prawa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wtedy im wyznam: Nigdy was nie poznałem; odstąpcie ode mnie wy, którzy czynicie niesprawiedliwość. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy ja im powiem prosto w twarz: "Nigdy was nie znałem! Odejdźcie ode mnie, wy, którzy czynicie bezprawie!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ja wtedy im wyznam: Nigdy was nie znałem! Odstąpcie ode mnie, czyniciele bezprawia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale Ja im odpowiem: „Nigdy was nie znałem. Odejdźcie stąd wy wszyscy, którzy czynicie zło!”. |

1. 1) <x>470 10:33</x>; <x>470 25:12</x>; <x>620 2:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 25:41</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 6:9</x>; <x>470 13:41</x>; <x>470 24:12</x> [↑](#footnote-ref-4)